Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyciągając — rękę Jego na — uczniów Jego powiedział: Oto — matka Ma i — bracia Moi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wyciągnąwszy rękę Jego na uczniów Jego powiedział oto matka moja i bracia moi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wyciągnął swoją rękę ku swoim uczniom i oświadczył: Oto moja matka i moi bracia!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyciągnąwszy rękę jego na uczniów jego powiedział: Oto matka ma i bracia moi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wyciągnąwszy rękę Jego na uczniów Jego powiedział oto matka moja i bracia moi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po czym wskazał ręką na swoich uczniów i oświadczył: Oto moja matka i moi bracia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wyciągnąwszy rękę ku swoim uczniom, powiedział: Oto moja matka i moi bracia!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyciągnąwszy rękę swoję na uczniów swoich, rzekł: Oto matka moja i bracia moi!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ściągnąwszy rękę na ucznie swoje, rzekł: Oto matka moja i bracia moi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyciągnąwszy rękę ku swoim uczniom, rzekł: Oto moja matka i moi bracia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyciągnąwszy rękę ku uczniom swoim, rzekł: Oto matka moja i bracia moi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągnął rękę i wskazał na swoich uczniów: Oto Moja matka i Moi bracia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wskazując na uczniów, dodał: „Właśnie oni są moją matką i moimi braćmi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wskazując ręką na swoich uczniów, powiedział: „Oto moja matka i moi bracia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wyciągnąwszy rękę swą na ucznie swoje, rzekł: Oto matka moja, i bracia moi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wskazując na swoich uczniów, powiedział: - Oto moja matka i moi

			bracia,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Простягнувши свою руку до Своїх учнів, сказав: Ось моя мати і мої брати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rozpostarłszy z wewnątrz rękę swoją aktywnie na uczniów swoich rzekł: Oto matka moja i bracia moi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wyciągnął swoją rękę ku swoim uczniom i powiedział: Oto moja matka i moi bracia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wskazując na swoich talmidim powiedział: "Patrzcie! Oto moja matka i moi bracia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wyciągnąwszy rękę ku swym uczniom, rzekł: ”Oto moja matka i moi bracia!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I wskazując na uczniów, rzekł: —Oto moja matka i moi bracia!